



22 > 27
MAI
2025

Théâtre 145

**ÉCRIRE
POUR LE
THÉÂTRE**

GRATUIT

**REGARDS
CROISÉS**
PRIX NAOMI WALLACE

en partenariat avec le TMG

Troisième bureau
COLLECTIF ARTISTIQUE

22 MAI - PONT-EN-ROYANS MÉDIATHÈQUE LA HALLE | 23 > 27 MAI - GRENOBLE TMG - THÉÂTRE 145



regards croisés la vingt-cinquième	p. 3
l'édito	p. 5
aller à la rencontre des publics	p. 6
l'agenda du festival	p. 7
troisième bureau, collectif artistique	p. 8
programme au jour le jour	p. 9
la peau des autres lauriane goyet	p. 11
CHLRDCN trop beau pour y voir béatrice bienville	p. 13
la petite fille que le soleil avait brûlée andrise pierre	p. 15
la neige est blanche apéro sirop béatrice bienville	p. 16
la trilogie de la mémoire arne lygre	p. 17
table ronde	p. 18
bagarre sarah hassenforder	p. 19
prix naomi wallace	p. 20
love/exercice argumentatif sivan ben yishai	p. 21
les regards lycéens lézadoliz	p. 22
les levers de rideau	p. 23
biographies	p. 24
la librairie de festival	p. 26
la récolte la revue des comités de lecture de théâtre	p. 27
ils/elles font le festival	p. 28
les partenaires remerciements	p. 29
chez nos partenaires	p. 30
le manifeste	p. 31

Une manifestation du texte

Le festival **Regards croisés**, né avec le nouveau millénaire, a 25 ans. Pas question pour autant de célébration ou de commémoration. Plutôt l'envie de faire de cette date anniversaire un temps de réflexion, de... *croiser nos regards* sur les écritures théâtrales de notre époque, sur la dynamique qu'elles génèrent aujourd'hui. Quel reflet de la société nous renvoient-elles ? Comment dérangent-elles notre façon de voir le monde ? En quoi ces nouvelles dramaturgies ont modifié ou pas la façon de faire théâtre ?

La présence de spectateurs curieux des nouvelles tendances de la scène contemporaine, d'artistes, de chercheurs, d'étudiants en pratique ou en études théâtrales, d'amateurs de théâtre, de professionnels du livre ou de l'éducation, témoigne à chaque édition de ce festival de la nécessité citoyenne, artistique et intellectuelle d'un tel rendez-vous. Et de l'importance des enjeux du travail en profondeur où il prend sa source – lectures publiques, ateliers en lycées et collèges, collaboration à des manifestations littéraires, ateliers d'écriture, résidence d'écrivains, soutien à la traduction et l'édition, centre de ressources, implication dans les quartiers et les territoires ruraux, travail avec les lycées, l'université et les écoles de théâtre.

Regards croisés s'est développé au fil des ans comme un rendez-vous singulier et significatif, tisseur de réseaux, embrayeur d'échanges artistiques, passeur d'œuvres et de projets. Cette initiative est née de la profonde conviction que la circulation des œuvres – sans laquelle elles resteraient « lettre morte » – passe par l'écoute et la réception des différences, voire des différends qui trament internationalement la dramaturgie contemporaine.

L'écriture dramatique est une matière vivante qui se renouvelle continuellement. Elle est l'essence de cette manifestation du texte qui année après année met en examen la marche du monde et soulève questionnements et réflexions sur le devenir de l'espèce.

Nous sommes très heureux aujourd'hui de proposer la 25^e édition et de vous convier à la rencontre des autrices et auteurs **Lauriane Goyet, Béatrice Bienville, Andrise Pierre, Arne Lygre, Sarah Hassenforder, Sivan Ben Yishai, Dino Pešut, Catherine Monin, Grégoire Vauquois, Naomi Wallace, Magali Mougel, Nathalie Fillion, Simon Grangeat, Marilyn Mattei**, des traductrices et traducteurs **Nicolas Rajević, Marianne Ségol, Julie Tirard, Dominique Hollier** ainsi qu'à la remise du prix Naomi Wallace décerné par des lycéen-nes de l'académie de Grenoble.



Edito

POUR LA SUITE DU MONDE¹

La question de la cohabitation n'a jamais été aussi pressante.

Car il va nous falloir apprendre à cohabiter, vivre avec : avec ce que de moins glorieux en nous il y a, avec ce que de faiblesses persistantes en nous et à côté de nous, il y a. Mépris, machisme, oppression, discrimination, intimidation, chantage, conservatisme et intégrisme, racisme, xénophobie... la colère et l'envie d'en découdre ne seront peut-être plus suffisantes pour endiguer tout ça.

Ah, quand l'humanité comprendra-t-elle qu'en vérité elle n'est rien... qu'à elle seule, elle ne vaut rien !

Même si un président, un trader, un milliardaire, un CRS, une femme de ménage, une chienne errante, un rat, un vautour sont un même amas de cellules, les technos-fachos, le bon petit chien de la république capitaliste, les désherbeurs en tout genre et autres pros du Kärcher continueront à se demander à quoi servent les tiques, les punaises et les blattes.

Pour la suite du monde
il va nous falloir encore réfléchir et encore inventer des moyens d'agir pour stopper encore et encore les questions inutiles comme :
« Qui de toi ou de moi est le plus étranger en ce monde ? »
« Qui de toi ou de moi est le plus légitime à vivre en ce monde ? »

Avec tout ce qui nous dépasse, **IL VA NOUS FALLOIR TROUVER COMMENT COHABITER, VIVRE AVEC !**
Avec les langues synthétiques, le silence et les mastications. Avec les falaises, le feu, les morts, les tunnels, les bandes sans nom, les débandades et les coudées franches, avec les courses poursuites organisées, le mal dans le bide et le vertige de devoir toujours tout recomposer, avec les NON sans sens et les sens sans nom, avec les interdits et les flics, les voyous, les mecs bien assis, les places et les chasses gardées,

les bites en érections et les désirs de cuissage, les parties sans organes et les fêtes génitales, avec les modérations gériatriques et encore la mort, le souffle, les arrêts nets et autres états de fuite.

IL VA NOUS FALLOIR COHABITER, VIVRE AVEC !

Et dans tout ça
créer des espaces inattaquables.

Construire des entrailles et des assises solides.

Et il faudra s'enflammer !

sans condition
encore et encore
contre les musèlements, les nombrilismes, les « on peut plus rien dire », les « on veut nous prendre notre place », les « c'était mieux avant », les « il n'y a pas d'alternatives » : contre les bouches aux mots qui coupent en deux comme on castré un chat.

Cette 25^e édition de Regards croisés se place sous ces feux ardents ! ce besoin de se saisir de ce que de vie il y a encore au-delà des doigts d'honneur que nous font les figures imposantes du patriarcat néolibéral !

Les auteurices que vous découvrirez tracent des sillons, compostent, enquêtent, tremblent et dérivent là où l'on pense les contrées stériles.
Les auteurices que vous entendrez ouvrent des brèches, disloquent ce qui va de soi et nous redonnent envie de mettre le feu !
Ce qui crée de l'en-commun ce sont les poèmes, les récits, les histoires, la force d'écrire au-delà de la catastrophe et il faudra bien se mettre ça une bonne fois dans la tête, car sinon nous allons puer et crever bien plus vite que prévu.

Alors fasse que cette 25^e nous permette d'incendier ce qui nous incendie !

Magali MOUGEL autrice

¹Ce titre et ce texte sont un écho à une phrase de Martine Delvaux dans son ouvrage POMPIÈRES ET PYROMANES, Lettre en état d'urgence, Ed. Les Avrils, 2022.

ALLER à la rencontre des publics

Parce qu’il est important d’aller vers les publics et de faire résonner le théâtre qui s’écrit aujourd’hui dans tous les territoires, le festival Regards croisés se déroule dans plusieurs communes de l’Isère, Grenoble, Pont-en-Royans, Saint-Martin-d’Hères.

En vingt-cinq ans, plusieurs projets mettant en lien public, textes et auteur-rices ont irrigué collèges, lycées et bibliothèques du département de l’Isère, en collaboration avec le service de la lecture publique.

Cette démarche d’aller à la rencontre des publics n’est pas nouvelle. Nous l’avons engagée, dès l’origine vers la jeune génération, en intervenant en vingt-cinq ans dans plus d’une trentaine de lycées de l’académie de Grenoble. Plus de trois mille élèves ont lu toutes ces années le théâtre de leur époque, en ont débattu, ont rencontré les auteurs et les autrices.

Ce travail invisible est plus que jamais essentiel aujourd’hui pour tenter notamment avec les plus jeunes de faire entendre d’autres voix que celles aveuglantes de la pensée dominante et de mettre en examen un monde en pleine mutation, traversé de multiples conflits.

Le théâtre n’est pas là pour reproduire le réel, mais pour le questionner, poser un regard sur le monde et se préoccuper de notre devenir.

C’est ce que nous vous proposons durant ces journées en allant à la rencontre les uns des autres.

LA CARTE des lieux de lectures et rencontres

La Halle | Médiathèque intercommunale
Place de La Halle
Pont-en-Royans
04 76 36 05 26

TMG-théâtre 145
145 cours Berriat
Grenoble
04 76 44 03 44
Tram A (Berriat- Le Magasin)

Le Commun des mortels
20 rue Aimé Béréy
Grenoble
06 50 22 19 92
Tram A (Berriat- Le Magasin)

Espace Scénique Transdisciplinaire | UGA
161, place du Torrent
Saint-Martin-d’Hères
04 57 04 11 20
Tram B, C (Gabriel Fauré)

TMG Grand Théâtre
4, rue Hector Berlioz
Grenoble
04 76 44 03 44
Tram A / B / D
(Hubert Dubedout – Maison du tourisme)

AGENDA du festival

Jeudi 22 mai | La Halle Médiathèque | Pont-en-Royans

19h
LA PEAU DES AUTRES de Lauriane GOYET [France]
Lecture tout public dès 12 ans, suivie d’une rencontre avec l’autrice
En partenariat avec ARTCENA et le réseau PASS’THÈQUE / Saint-Marcellin Vercors Isère

Vendredi 23 mai | Théâtre 145 | Grenoble

19h
CHLRDCN. TROP BEAU POUR Y VOIR de Béatrice BIENVILLE [France]
Lecture tout public dès 13 ans en partenariat avec ARTCENA, suivie d’une rencontre avec l’autrice
En lever de rideau, les élèves du lycée Pierre Termier lisent **ÉMOTIF.VE.S** ou **LA DANSE DU BLEU** de Nathalie FILLION

Samedi 24 mai | Théâtre 145 | Grenoble

19h
LA PETITE FILLE QUE LE SOLEIL AVAIT BRÛLÉE de Andrise PIERRE [Haïti]
Lecture tout public dès 15 ans, suivie d’une rencontre avec l’autrice

Dimanche 25 mai | Théâtre 145 | Grenoble

10h30
APÉRO SIROP en partenariat avec l’Espace 600
LA NEIGE EST BLANCHE de Béatrice BIENVILLE [France]
Lecture tout public dès 10 ans

18h
LA TRILOGIE DE LA MÉMOIRE de Arne LYGRE [Norvège]
Lecture tout public dès 13 ans

Lundi 26 mai
EST/Espace Scénique Transdisciplinaire-UGA | Saint-Martin-d’Hères
10h
Table ronde | *Comment le féminisme peut sauver le monde* avec la participation des autrices invitées du festival, **Andrise Pierre, Béatrice Bienville, Sarah Hassenforder, Sivan Ben Yishai, Julie Tirard.**
Modération **Pauline Bouchet** et **Magali Mougel**

EST-UGA | Saint-Martin-d’Hères
14h

Lire le théâtre d’aujourd’hui | **Ateliers** dans le cadre d’une journée professionnelle
En partenariat avec DAAC

Théâtre 145 | Grenoble
19h

BAGARRE de Sarah HASSENFORDER [France]
Lecture tout public dès 15 ans, suivie d’une rencontre avec l’autrice
En lever de rideau, les élèves du lycée Marie Curie lisent **EN BLESSER UN...** de Simon GRANGEAT

Mardi 27 mai
GRAND Théâtre | Grenoble
13h30

PRIX NAOMI WALLACE | Rencontre publique
Les élèves de six classes de seconde rencontrent les auteurs et autrices **Catherine MONIN, Dino PEŠUT, Grégoire VAUQUOIS** et le traducteur **Nicolas Rajjević** pour la remise du prix en présence de **Naomi WALLACE** et de sa traductrice **Dominique Hollier**

Théâtre 145 | Grenoble
19h
LOVE/Exercice argumentatif de Sivan BEN YISHAI [Israël/Allemagne]
Lecture tout public dès 15 ans, suivie d’une rencontre avec la traductrice **Julie Tirard**
En lever de rideau, les élèves du lycée Ferdinand Buisson lisent **L’AIGUILLE** de Marilyn MATTEI



Vendredi 23, samedi 24, mardi 27, suite aux rencontres retrouvez les auteur-rices, traducteur-rices et l’équipe du festival **au COMMUN DES MORTELS** autour d’un verre !

TROISIÈME BUREAU

collectif artistique

« Être attentifs aux écrivains et aux écrivaines
d'aujourd'hui, à celles et ceux qui travaillent
pour la scène, à leurs textes et à leurs
recherches singulières, obstinées et multiples. »

Chaque saison, le comité de lecture travaille de juin à janvier
à la lecture de plus de 150 pièces collectées auprès des auteur·rices,
des traducteur·rices et de nos partenaires. Ses membres participent
à l'élaboration et la réalisation du festival et interviennent dans les
différents projets développés durant la saison.

le comité de lecture

Fanette ARNAUD, modératrice
de rencontres littéraires
Sarah BARRAU, comédienne
Thierry BLANC, comédien,
metteur en scène
Marie BONNET, comédienne
Pauline BOUCHET, maîtresse
de conférences
Cécile CORBERY, agente d'auteur·rice
Fabienne COURVOISIER, comédienne
Stéphane CZOPEK, comédien,
modérateur du comité de lecture
Aurore DESGRANGES, comédienne
Léo FERBER, comédienne
Anthony GAMBIN, comédien,
metteur en scène
Bernard GARNIER, coordinateur
du projet, comédien
Hélène GRATET, comédienne
Sylvie JOBERT, comédienne,
metteuse en scène
Danièle KLEIN, comédienne,
metteuse en scène
Samuel MARTIN, comédien
Magali MOUGEL, autrice
Geoffroy POUCHOT-ROUGE-BLANC,
comédien
Doriane THIÉRY, administratrice
de production
Laura TIRANDAZ, autrice

le conseil d'administration

Magali MOUGEL, autrice (présidente)
Jean-Marc PIDOUX, professeur de lettres
classiques (vice-président)
Léa DESHUSSES, cheffe de projet
culturel (trésorière)
Fanette ARNAUD, modératrice de
rencontres littéraires (secrétaire)
Pierre BANOS, maître de conférences
Pauline BOUCHET, maîtresse de conférences
Gaëlle PARTOUCHE, libraire

l'équipe

Jean-Pierre ANGEL, photographe
Jean-Jacques BARELLI, graphiste
Emilie CHALABREYSSE, stagiaire
Juliette DUPRÉ, stagiaire
Typhaine GONOD, service civique
Bernard GARNIER, coordinateur
Karim HOUARI, directeur Technique
Doriane THIÉRY, administratrice
de production

LE PROGRAMME
au fil des jours...





La peau des autres

UN TEXTE DE **LAURIANE GOYET**

En partenariat avec **ARTCENA**

Texte lauréat de l'Aide nationale à la création
de textes dramatiques Artcena

Sur la colline derrière chez elle, Elle sort le chien.
Si Elle était lui, elle ne reviendrait pas.
Sur la colline derrière chez elle, Elle attend l'Autre.
Depuis quelques jours Elle n'est plus seule.
Depuis quelques jours l'Autre revient la voir.
Elle aime bien L'autre.
Elles parlent.
Elles rient.
Elle oublie.
Un peu.
Elle parle de chez elle.
Elle parle de son père.
Elle se sent heureuse avec L'autre.
« Chez elle » existe moins.
L'autre voudrait aider Elle à ne plus vivre ce « chez elle ».
Ce père.
Elle ne peut pas.
La peur.
(Lauriane Goyet)

Texte Lauriane Goyet

Mise en lecture Danièle Klein

Avec Jasmine Bouziani et Léa Magnat

La lecture sera suivie d'un échange avec l'autrice

*Tout public dès 12 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles*

Les coups de cœur de Lauriane

- Terrasses de Laurent Gaudé
- Le soleil ni la mort ne peuvent se regarder en face de Wajdi Mouawad
- Sur les ossements des morts de Olga Tokarczuk
- Croire aux fauves de Nastassja Martin



© DR



© DR

CHLRDCN trop beau pour y voir

UN TEXTE DE **BÉATRICE BIENVILLE**
Éditions Théâtrales, 2025

En partenariat avec **ARTCENA**
Texte lauréat de l'Aide nationale à la création de textes
dramatiques Artcena et des JLAAT 2025

Texte Béatrice Bienville
Mise en lecture Anthony Gambin et
Léo Ferber. **Avec** Thierry Blanc, Marie-
Sohna Condé, Stéphane Czopek, Aurore
Desgranges, Léo Ferber, Sylvie Jobert,
Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Nanténé
Traoré

La lecture sera suivie d'une rencontre
avec Béatrice Bienville
Modération Pauline Bouchet

*Tout public dès 13 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles*

- Les coups de cœur de Béatrice**
- Shakespeare
 - Carmen Maria Machado
 - Ursula K. Le Guin

En janvier 2023, un non-lieu est prononcé sur l'affaire du chlordécone. Le
parquet estime que les faits dont étaient saisis les magistrats n'ont pas pu
être caractérisés sur le plan pénal, ou sont couverts par la prescription. Les
poursuites sont abandonnées. Les plaintes contre les différents ministres,
contre l'état français, contre les industriels, rien n'aboutit. Il y a des victimes,
mais pas de coupables.
La pièce n'a pas vocation à se substituer à la justice. Elle naît d'une volonté que
la fiction puisse être un endroit de réparation, qui vienne redéployer toute cette
histoire. La chlordécone est une de ces histoires nécessaires à raconter parce
qu'on les entend trop peu sur les scènes françaises. Une histoire qui dérange
comme toutes les affaires coloniales. C'est aussi une histoire universelle et
tristement anodine. Cette question s'immisce dans nos cours d'eau, dans
nos sols, notre nourriture, dans nos assiettes, dans nos corps et ceux de nos
enfants. (Béatrice Bienville)

EN LEVER DE RIDEAU

les émotif.ve.s ou la danse du bleu

UN TEXTE DE **NATHALIE FILLION**
lu par les élèves du lycée Pierre Termier | Grenoble
mise en lecture Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc

Une commande de Troisième bureau. Éditions Théâtrales, 2020.





© Valerie Baeriswyl

La petite fille que le soleil avait brûlée

UN TEXTE DE **ANDRISE PIERRE**
Éditions espaces 34, 2023

Texte Andrise Pierre
Mise en lecture Thierry Blanc
Avec Thierry Blanc, Marisa Commandeur, Marie-Sohna Condé, Stéphane Czopek, Aurore Desgranges, Anthony Gambin, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Nanténé Traoré
La lecture sera suivie d'une rencontre avec Andrise Pierre
Modération Fanette Arnaud

Les coups de cœur d'Andrise
• *Moi, Tituba Sorcière* de Maryse Condé
• *Ida* de Guy Régis Jr
• *Gout pa gout* de Georges Castera

Après sept années passées à l'étranger, la nièce de Yole revient dans son pays natal pour lui faire une demande très spéciale : porter sa robe de mariée le jour de son propre mariage. Mais la découverte de la robe nuptiale tachée de sang et déchirée ouvre au récit de la vie de Yole et à ceux de toute une société, éminemment patriarcale, qui assujettit les femmes dès leur naissance. Faire entendre les voix, écrasées par le silence, d'existences ravagées par la religion et les traditions délétères, et enlever le poids de la honte : ce texte comme un cri. (Éditions Espaces 34).

*Tout public dès 15 ans
Cette œuvre contient des scènes de violences à caractère sexuel.
Gratuit. Entrée libre en fonction des places disponibles*

La neige est blanche

UN TEXTE DE
BÉATRICE BIENVILLE

Une jeune adolescente entreprend de gravir, dans la solitude la plus totale et dans l'air le plus riche en oxygène qui soit, la pente rude et abrupte d'une montagne. Pour pouvoir contempler le spectacle féerique des bouquetins, des chamois, des marmottes, des vautours et autres chocards à bec jaune ? Non. Pour mieux réfléchir à sa carrière de sportive de haut niveau et savoir si, tout au fond d'elle-même, elle a encore envie de faire de la compète ou pas...

Texte Béatrice Bienville
Mise en espace Compagnie AJT
Avec Lola Lelièvre et Sarah Charlier
Durée 40 mn

La lecture sera suivie d'un apéro-sirop pour échanger avec l'autrice et les artistes



Le partenariat entre Troisième bureau et l'Espace 600, scène conventionnée d'intérêt national « art, enfance, jeunesse » et Christiane Boua, sa nouvelle directrice se poursuit pour que tous.tes puissent s'approprier la littérature théâtrale. Cette année, la collaboration s'ouvre également à la compagnie AJT pour vous faire découvrir un texte de **Béatrice Bienville**. Des pages et des histoires destinées aux jeunes dès 10 ans à apprécier en famille.

La trilogie de la mémoire

UN TEXTE DE **ARNE LYGRE**
TRADUIT DU NORVÉGIE PAR **MARIANNE SÉGOL**
Texte représenté par L'ARCHE agence théâtrale | www.arche-editeur.com

Dans ces trois courtes pièces (*Souvenirs de nous*, *Tu existes*, *J'oublie*), la vie est dépeinte comme une succession de moments, certains plus mémorables que d'autres. On grandit, on trouve peut-être l'amour, on a des enfants, peut-être une maison, un jardin. On accompagne son enfant à l'école, on va travailler, on rencontre des gens. Les jours s'emboîtent dans le temps qui s'écoule, mais en quelques secondes tout peut basculer, et on essaie de s'accrocher à ce qui a été. (Marianne Ségol)

Texte Arne Lygre **traduit du norvégien**
par Marianne Ségol **avec le soutien de la**
Maison Antoine Vitez, centre international
de la traduction théâtrale
Mise en lecture Stéphane Czopek
Avec Sarah Barrau, Tom Bindi,
Fabienne Courvoisier, Stéphane
Czopek, Léo Ferber, Sylvie Jobert,
Samuel Martin

Tout public dès 13 ans
Gratuit. Entrée libre
en fonction des
places disponibles



table ronde | durée 2h

Comment le féminisme peut sauver le monde

TABLE RONDE AVEC LES AUTRICES

BÉATRICE BIENVILLE
ANDRISÉ PIERRE
SARAH HASSENFORDER
JULIE TIRARD

En partenariat avec la DAAC

Modératrice Pauline Bouchet, maîtresse de conférences en études théâtrales et Magali Mougel, autrice

Tout public
Gratuit
Entrée libre en fonction des places disponibles

Cette table ronde et les ateliers lecture de l'après-midi s'inscrivent dans le cadre d'une journée professionnelle de formation à l'intention des enseignants et bibliothécaires en partenariat avec la DAAC - Direction Académique aux Arts et à la Culture de l'académie de Grenoble

* FUTUR-ES Comment le féminisme peut sauver le monde de Lauren Bastide, Allary Éditions, 2022

"Comment le féminisme peut sauver le monde" *: Regards théâtraux croisés

Cette table ronde se propose, à travers les regards croisés de cinq autrices, d'interroger notre futur et de répondre à ce qui, pour la militante Lauren Bastide, est une affirmation: "le futur sera féministe ou ne sera pas". Ces autrices, qui ouvrent des questionnements intersectionnels, décoloniaux, nous invitent à penser que le futur, y compris celui du théâtre, se joue dans des dramaturgies que les théories féministes irriguent pour les rendre inventives, fécondes, alternatives. Au-delà de penser un autre monde, les théories féministes permettent aussi d'ouvrir de nouvelles pistes dramaturgiques, d'inventer des formes artistiques.



Bagarre

UN TEXTE DE **SARAH HASSENFORDER**

Texte Sarah Hassenforder.

Mise en lecture Sylvie Jobert.

Avec Noémie Berthet, Gaïdig Boulanger-Porte, Coline Colombo, Justine Giroux, Stella Incardona, Zélie Koelsch, Maxoue Landais, Hugo Loiodice, Kiméo Mathieu-Butos, Barbara Neyret, Marine Vorweck, **élèves du Conservatoire à rayonnement régional de Grenoble**

La lecture sera suivie d'une rencontre avec Sarah Hassenforder

Modération Fanette Arnaud

Bagarre, c'est la lutte pour le pouvoir, qu'elle passe par les poings, les mots ou l'enceinte. C'est les pieds qui tapent, les nuques qui battent la mesure, les bouches qui crachent, les yeux noircis par le maquillage ou les embrouilles, les arcades qui pètent, le verre qui se brise, l'alcool qui se renverse, les tympans qui s'abîment, la poussière qui se soulève, les boules Quiès dans les cadavres d'Heineken. *Bagarre* est née d'une envie d'écrire pour et sur l'adolescence, dans une « langue adolescente » dont s'emparent Lucien, Oumaïma, Itziar, Tomy et Joan, chacun-e à leur manière. (Sarah Hassenforder).



Tout public dès 15 ans
Cette œuvre fait allusion à la consommation d'alcool.
Gratuit. Entrée libre en fonction des places disponibles

Les coups de cœur de Sarah

- 77 de Marin Fouqué
- Grès, tentative de sédimentation de Guillaume Cayet
- Les Enchantements de Clémence Attar

EN LEVER DE RIDEAU

En blesser un...

UN TEXTE DE **SIMON GRANGEAT**
lu par les élèves du lycée Marie-Curie | Échirolles
mise en lecture Sarah Barrau

Une commande de Troisième bureau. Éditions Théâtrales, 2020.

Prix Naomi Wallace

RENCONTRE AVEC LES AUTEURS ET AUTRICES

CATHERINE MONIN

DINO PEŠUT

GRÉGOIRE VAUQUOIS

LE TRADUCTEUR

NICOLAS RALJEVIĆ

LES ÉLÈVES DES LYCÉES

ARGOUGES [Grenoble],

ÉDOUARD HERRIOT [Voiron],

DU GRÉSIVAUDAN [Meylan],

MARIE-CURIE [Échirolles],

FERDINAND BUISSON [Voiron],

PIERRE TERMIER [Grenoble]

EN PRÉSENCE DE L'AUTRICE **NAOMI WALLACE**

ET DE **DOMINIQUE HOLLIER**, TRADUCTRICE

Aboutissement du projet LÉZADOLIZ mené dans six lycées de l'académie de Grenoble de janvier à mai, deux cents lycéen-ne-s de seconde rencontrent les auteur-rices des trois pièces qu'ils ont lues et discutées en classe. Chaque classe lit un extrait d'un des textes, pose les questions préparées avec leurs enseignant-es avant de dévoiler le texte lauréat du prix Naomi Wallace

Les trois textes étudiés par les élèves :

- **Je suis été** de Catherine Monin, éditions Quartett, 2023
- **Les Érinyes Filles du désespoir** de Dino Pešut, traduit du croate par Nicolas Raljević, éditions L'Espace d'un instant, 2023
- **Sit Jikaer (ou la peine perdue)** de Grégoire Vauquois, éditions Théâtrales, 2024

Rencontre avec les auteur-rices Catherine Monin, Dino Pešut, Grégoire Vauquois, le traducteur Nicolas Raljević et les élèves de seconde des lycées Marie Curie (Échirolles), Argouges, Pierre Termier (Grenoble), du Grésivaudan (Meylan), Ferdinand Buisson, Édouard Herriot (Voiron) et leurs enseignant-es Audrey Constant, Carole Delphin, Florence De Felice, Amandine Deleuze, Mireille Farget, Lara Gelalian, Carine Miletto, Agnès Nowak, Céline Pérot, Jean-Marc Pidoux, Claire Todeschini, Anna Veyrenc.

Éditions partenaires

Espaces 34, Théâtrales, L'Espace d'un instant, L'Arche, Quartett, Lansman, L'Œil du Prince, Koïné, Actes Sud-Papiers, Les Solitaires Intempestifs

Gratuit. Entrée libre

Avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles Auvergne-Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, du Centre National du Livre, de la Fondation du Crédit Mutuel pour la lecture et de Créavenir Crédit Mutuel Dauphiné-Vivaraïs.

Étudier les textes des auteurs vivants offre la possibilité rare d'un échange avec celui qui a produit ce que les élèves ont tenté d'appréhender. La littérature, plus qu'un simple objet d'étude scolaire, devient une occasion de rencontres et d'apprentissages humains. Le théâtre, en particulier, parle aux adolescents de leur quotidien, du monde, et de tout ce qu'ils découvrent à cet âge où c'est si crucial. Si la culture est ce bien commun qui nous relie, les comités lycéens en sont la mise en œuvre active et un moyen réel de la faire vivre dans les classes.

AU TMG
GRAND
THÉÂTRE

solia

Société française des intérêts des auteurs de l'écrit, la Sofia soutient le festival Regards croisés

la culture avec
la copie privée



Love/Exercice argumentatif

UN TEXTE DE **SIVAN BEN YISHAI**

TRADUIT DE L'ANGLAIS PAR **JULIE TIRARD**

Texte représenté par L'ARCHE agence théâtrale
www.arche-editeur.com

Texte Sivan Ben Yishai

traduit de l'anglais par Julie Tirard

Mise en lecture Léo Ferber.

Avec Sarah Barrau, Marie Bonnet,

Fabienne Courvoisier,

Aurore Desgranges,

Léo Ferber, Danièle Klein.

La lecture sera suivie d'une rencontre

avec la traductrice Julie Tirard

Modération Pauline Bouchet

Olive est une femme forte, indépendante et intelligente qui se sent profondément chanceuse d'avoir à ses côtés Popeye, homme attirant et robuste. Après s'être d'abord convaincue qu'elle est sur la bonne voie pour réussir sa vie de femme moderne, elle entre dans une rage mythique. A travers le prisme du personnage d'Olive Oyl, l'autrice propose une nouvelle lecture de la bande dessinée Popeye qu'elle recentre sur la question du couple. Sivan Ben Yishai révèle la persistance des schémas patriarcaux et des angles morts dans nos façons d'aimer. (L'Arche)

Tout public dès 16 ans
Cette œuvre contient des scènes à caractère sexuel.
Gratuit. Entrée libre en fonction des places disponibles

EN LEVER DE RIDEAU

L'aiguille

UN TEXTE DE **MARILYN MATTEI**

lu par les élèves du lycée Ferdinand Buisson | Voiron

mise en lecture Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc

Une commande de Troisième bureau. Éditions Théâtrales, 2022.

Les coups de cœur de Julie

Le Llano en flammes de Juan Rulfo

L'art de la joie de Goliarda Sapienza

Lézadoliz

trois textes | trois auteur·rices

Dès l'origine du projet il y a eu l'envie de travailler avec la jeune génération et lui faire découvrir les dramaturgies de son époque, l'accompagner de la lecture silencieuse à la lecture en public : lire le théâtre qui s'écrit aujourd'hui, énoncer des points de vue, élaborer une parole critique, prendre la parole en public, lire à voix haute.

LECTURES IN SITU

Chaque saison, afin de faire découvrir aux élèves ce qu'est la "mise en voix" d'un texte de théâtre, nous présentons une lecture dans les lycées partenaires. Cette année, trois textes étaient présentés : *Abysses* de l'auteur Davide Enia lu par Stéphane Czopek, *Étincelles* de Laura Sicignano lu par Léo Ferber accompagnée par le musicien Laurent Buisson et *Ça dort, un poisson ?* de Jens Raschke lu par Sarah Barrau.

LES COMITÉS DE LECTURE LYCÉENS

De janvier à avril, les élèves travaillent sur trois pièces d'auteur·rices invité·es au festival Regards croisés. Cette année, ils ont lu et discuté *Les Erinyes* de Dino Pešut, *Sit Jikaer* de Grégoire Vauquois, *Je suis été* de Catherine Monin.

VOTE DES ÉLÈVES

Après échanges et discussion en classe, chaque élève vote à bulletin secret pour la pièce qu'il/elle préfère parmi les trois textes lus et discutés.

LE PRIX NAOMI WALLACE

Les élèves rencontrent les auteurs et autrice **Catherine Monin, Dino Pešut, Grégoire Vauquois**. Trois temps rythment cette rencontre : un temps de lectures d'extraits des textes par les élèves, le temps des questions aux auteur·rices, le temps du dévoilement du ou de la lauréate du prix NAOMI WALLACE.

LECTURES EN LEVERS DE RIDEAU

En ouverture des soirées du festival, des élèves lisent en "leviers de rideau" une courte pièce des recueils TROISIÈME REGARD *des pièces à lire et à jouer pour jeunes gens*.

En collaboration avec les enseignant·es des lycées Argouges [Grenoble], du Grésivaudan [Meylan], Édouard Herriot [Voiron]. Avec le soutien de la Drac Auvergne-Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, du Centre National du Livre, de la Fondation du Crédit Mutuel pour la lecture et du Crédit Mutuel Dauphiné-Vivarois.

lézadoliz c'est

Aller à la rencontre d'élèves de lycées de l'académie de Grenoble.

Leur faire découvrir par la lecture des textes de théâtre contemporains de leur époque.

Susciter leur prise de parole dans l'exposé de leurs idées, la défense d'un point de vue, le soutien d'un argumentaire.

Inviter à la rencontre et l'échange avec les autrices et les auteurs

Accompagner la mise en voix en public de textes courts en ouverture des soirées du festival Regards croisés.

© Nicéphore Tsimbidaros

Les leviers de rideau

Pendant huit ans de 2017 à 2024, Troisième bureau a passé commande à 31 auteur·rices, de textes courts destinés à être lus en public par des lycéen·nes en ouverture des soirées du festival. Ces 31 courtes pièces sont éditées chez Théâtrales en quatre recueils sous l'intitulé : TROISIÈME REGARD *des pièces à lire et à jouer pour jeunes gens*. En 2025, trois textes et trois auteur·rices sont à l'honneur.



vendredi 23 mai

Les émotif.ve.s ou la danse du bleu

UN TEXTE DE
NATHALIE FILLION
TROISIÈME REGARD saison 2,
Éditions Théâtres, 2020

Mei s'est hissée en haut d'un arbre et refuse de descendre. Pourquoi a-t-elle grimpé là-haut ? Que fuit-elle ? Réunis au pied de l'arbre, ses amis cherchent à comprendre...



lundi 26 mai

En blesser un...

UN TEXTE DE
SIMON GRANGEAT
TROISIÈME REGARD saison 2,
Éditions Théâtres, 2020

Des terminales, dans un lycée, au début du printemps. Mei est seule sur un banc. Il y a quelques temps déjà, une loi injuste, des réunions, des AG, des manifs et un accident. Tristan, petit ami de Mei, a été blessé, éborgné par un tir de LBD. Il revient au lycée ce matin... Comment vont se passer les retrouvailles ?



mardi 27 mai

L'aiguille

UN TEXTE DE
MARILYN MATTEI
TROISIÈME REGARD saison 2,
Éditions Théâtres, 2022

Suite à un mensonge de son amoureux, la jeune Adjo est emportée par le souffle de la rumeur de « fille facile » qui traverse les bouches, les oreilles, et s'affiche sur les murs du quartier. Devenue l'objet de toutes les calomnies, elle fait courageusement face à la haine, sous le regard impuissant des enfants du voisinage.

Biographies des auteurs et autrices



© DR

SIVAN BEN YISHAI

Sivan Ben Yishai, née en 1978 à Jérusalem, étudie le théâtre à Tel-Aviv avant de partir vivre à Berlin en 2012 où elle travaille comme autrice et metteuse en scène. En 2017, *Your very own double crisis club* est invité au festival Autoretheaterage et présenté au Deutsches Theater de Berlin. Ses pièces sont ensuite jouées au Théâtre Maxime Gorki de Berlin, au Théâtre de Constance, au Théâtre national de Mannheim, puis à Helsinki, Luxembourg, Tel-Aviv et New York. Ses pièces, écrites en anglais, sont publiées en version originale et en allemand aux éditions Suhrkamp depuis 2017. En 2020, elle est invitée à participer au prix dramatique de Mülheim pour *Love / Exercice argumentatif* et deux ans plus tard reçoit le prix pour *Wounds Are Forever (Selbstportrait als Nationaldichterin)*, qui traite de l'histoire palestinienne, israélienne et allemande.



© DR

BÉATRICE BIENVILLE

Béatrice Bienville est autrice et metteuse en scène. Diplômée du département Écrivain-e Dramaturge de l'ENSATT de Lyon en 2018, elle intègre l'académie de la Comédie-Française en 18/19. Elle collabore depuis avec plusieurs compagnies par l'écriture de commandes et en menant des ateliers d'écriture, notamment avec la compagnie Brume, le projet D ou Le menteur Volontaire. Elle est autrice associée à la Scène Nationale du Jura sur la saison 22-23, et autrice associée au Théâtre de Tours - Centre Dramatique National dès janvier 2024 sous la direction de Bérangère Vantusso..



© DR

NATHALIE FILLION

J'ai d'abord été actrice. Puis je me suis mise à écrire, avec insouciance, le théâtre qui me manquait, celui que j'avais envie de voir, un théâtre de l'interaction, un théâtre où ça joue ! J'avais soif d'humour et de légèreté, que je n'oppose pas à la profondeur. Ma première pièce, *Pauvre Télémaque ou pas facile d'être le fils d'Ulysse*, m'a permis d'obtenir une bourse du C.N.L. et m'a ouvert les portes de la Chartreuse, où j'ai écrit *Alex Legrand*, joué une centaine de fois en tournée. J'ai commencé de m'affirmer comme une femme de théâtre, en comprenant que l'écriture n'est pas là pour apporter des solutions à ce que peut le plateau, mais pour lui poser des questions et des défis. Le théâtre ne peut pas changer le monde mais il peut changer ses représentations.



© DR

LAURIANE GOYET

Lauriane Goyet se forme à l'école des Arts du Cirque de Lyon. Lauréate du concours de nouvelles de la ville de Saint-Étienne, elle fonde en 2011 la Compagnie Acrobatica Machina, cie conventionnée, soutenue par l'ONDA. En 2013, elle est finaliste du prix NIACA. En 2021, Lauriane Goyet est invitée en résidence d'écriture à l'Aria pour *La femme Baobab*. En 2023, elle crée les capsules sonores "Encyclie" pour le projet Passate di Donne - Centre Culturel U Svegliu Calvese. En 2024 Lauriane Goyet est lauréate del'aide nationale à la création dramatique Artcena avec *La peau des autres*.



© DR

SIMON GRANGEAT

Après un parcours universitaire, Simon Grangeat anime jusqu'en 2015 un collectif artistique pluridisciplinaire en tant que metteur en scène puis auteur. Ses textes sont régulièrement joués ou mis en lecture dans le réseau des écritures contemporaines. Il reçoit l'aide à la création du ministère de la culture en 2011 pour *T.I.N.A.*, une brève histoire de la crise et en 2016 pour *Du Piment dans les yeux*. En 2016, sort son premier album jeunesse intitulé *Les Méchants*, aux éditions Sarbacane. Il développe également de nombreuses actions de formation autour de la lecture et de l'écriture du texte contemporain en direction des professionnels, des enseignants ou des adolescents. Il est membre de l'association Postures, porteuse des prix *Kamari, Collidram, l'Inédit d'Afrique et d'Outremer*. Il coordonne depuis 2019 le comité de lecture du CDN de Caen et est co-rédacteur en chef de la revue *La Récolte - revue des comités de lecture de théâtre*.



© Luciel Lamenace

SARAH HASSENFORDER

Sarah Hassenforder est autrice et dramaturge. Ses pièces sont publiées aux éditions Tapuscrit - Théâtre Ouvert ainsi qu'aux éditions blast. Elle co-dirige le Collectif SMACK, collectif toulousain de spectacle vivant. Après sa formation à l'université d'Aix-en-Provence puis à l'université de Toulouse en études théâtrales, elle se consacre à l'écriture pour le théâtre et à la dramaturgie. Depuis 2023, elle est membre du Comité Collisions, comité de lecture de textes dramatiques en Occitanie.



© DR

ARNE LYGRE

Le dramaturge et romancier norvégien Arne Lygre (1968) est acclamé pour ses œuvres minimalistes, émotionnellement intelligentes et profondément humaines. Grâce à son style d'écriture particulier, il dissèque la banalité de la vie. Avec des dialogues acérés, pleins d'esprit, reconnaissables et parfois carrément humoristiques, il saisit l'intensité de nos peurs, de nos désirs, de notre solitude, de notre perte et de notre liberté. Ses pièces se déroulent souvent dans un temps et un espace indéfinis, soulignant l'universalité de notre existence. Elles explorent l'individu en tant que partie d'un tout plus vaste, influencé par un réseau de vies qui se croisent continuellement. (Time for Joy).



© DR

MARILYN MATTEI

Formée à l'ENSATT de Lyon en écriture dramatique, Marilyn Mattei est autrice, dramaturge et comédienne. Artiste associée au Centre dramatique national de Nancy, dirigé par Julia Vidity, elle écrit des textes qui mettent en scène la jeunesse, au cœur de problématiques sociales et politiques. Repérés et primés, ses textes ont notamment reçu une Bourse d'encouragement d'ARTCENA (*Les Mains Froides*), le prix Scenic Youth en 2022 (*Et Après ?*), une bourse de création du Centre national du livre (*Seuil*) et est finaliste du prix Soni Labou Tansi. Elle est dramaturge de Nasser Djemai, metteur en scène et directeur du théâtre des Quartiers d'Ivry.



© DR

CATHERINE MONIN

Catherine Monin, commence son travail d'autrice avec *Le nord perdu* en 2009 et *À titre provisoire* en 2014. En 2020 elle finalise l'écriture de *Polywere*, édité chez Quartett, lauréat des Journées de Lyon et du festival Text'Avril, sélectionné au Taps à Strasbourg, nommé pour les prix Sony Labou Tansi et Bernard-Marie Koltes. *Je suis été* est édité chez Quartett, bourse découverte du CNL, sélectionnée pour le prix Naomi Wallace et coup de cœur du comité de la Tête Noire. Création à venir par la Cie A part entière. En 2025, elle répond à deux commandes d'écriture : *Petit quelqu'un* pour la Cie le Syndicat d'initiative de Bordeaux et *Sous la route* pour le Taps de Strasbourg



© DR

MAGALI MOUGEL

Magali Mougel est autrice pour le théâtre. Elle a écrit une trentaine de pièces dont la plupart sont éditées aux éditions Espaces 34, Théâtrales, Actes-Sud, Lansman, L'Avant-Scène et plusieurs d'entre elles ont fait l'objet de traduction notamment en Anglais, en Coréen, en Espagnol (Argentine et Mexique) ou en Turque. Elle collabore avec de nombreux théâtres et compagnies en France et en Suisse. Elle est représentée par l'ALD (Agence Littéraire Dramatique).



© Karla Juric

DINO PEŠUT

Dino Pešut est né à Sisak, en Croatie, en 1990. Diplômé de l'Académie d'art dramatique de Zagreb, il travaille comme auteur et dramaturge. En tant que dramaturge, il est invité au programme Stueckemarkt du festival Theatertraffen de Berlin (2016) et est résident du programme pour jeunes dramaturges du Royal Court Theater de Londres (2019). En 2018, il reçoit le prix Deutscher Jugendtheaterpreis. Il a écrit deux romans, *Poderana koljena (Genoux écorchés)* et *Tatin sin (Questions de père)*. Depuis 2024, il travaille comme dramaturge au Théâtre national croate de Zagreb.



© Adeline Bensoussan

ANDRISE PIERRE

Dramaturge, enseignante, féministe et animatrice de club littéraire jeunesse, Andrise Pierre est née à Port-au-Prince. Elle a fait ses études à l'École Normale Supérieure puis enchaîne un master en Lettres modernes à l'Université Paris 8, et en Direction de projets et établissements culturels. Membre du Collectif des Auteurs.trices Dramatiques Haïtiens. nes, elle reçoit le prix SACD de la dramaturgie francophone 2020 et est invitée d'honneur du Festival de théâtre En Lisant en 2022. Son travail de recherche ainsi que ses interventions ponctuelles tournent autour des thématiques de la mémoire coloniale, de la dictature en Haïti et de la migration. Littérature, histoire, patrimoine et identité sont au cœur de son travail artistique.



© DR

GRÉGOIRE VAUQUOIS

Grégoire Vauquois est né à Grenoble en 1994. Après une formation de comédien aux conservatoires de Montpellier et Rennes, il intègre le département Écrivain dramaturge de l'ENSATT. En 2021 il fonde la compagnie Candolle à Lyon avec laquelle il met en scène son premier texte *TIMILDEUR*, publié et créé à Théâtre Ouvert en 2024. En 2023 il écrit *Piteur Vieux ou comment rimager un pays* pour la Tota Compania. Sa pièce *Sit Jikaer ou la peine perdue* est publiée aux éditions Théâtrales après avoir été soutenue par Artcena en 2021, la Mousson d'été 2022 et les Journées de Lyon des auteurs de théâtre en 2024. Grégoire Vauquois est également bassiste dans le groupe de rock alternatif Veilleuse et comédien au sein du collectif Deux Dents Dehors.



© Greg Costanzo

NAOMI WALLACE

Les pièces de Naomi Wallace ont été produites aux États-Unis, au Royaume-Uni, en Europe et au Moyen-Orient. Elle a notamment reçu le MacArthur Award, l'Obie Award, le Susan Smith Blackburn Prize, le Fellowship of Southern Writers Drama Award, le Horton Foote Award, le Arts and Letters Award in Literature et le premier Windham Campbell Prize for Drama. Elle écrit actuellement le livre de la comédie musicale *Small Town* de John Mellencamp et le livre de la comédie musicale *Coal Miner's Daughter* de Loretta Lynn. Elle travaille également sur une nouvelle pièce avec Ismail Khalidi pour le théâtre Ashtar à Ramallah, Guernica, Gaza : *Visions From the Center of the Earth*.

des invitées et des modératrices



© DR

FANETTE ARNAUD

Après une Maîtrise Théâtre et Cinéma et un passage par l'enseignement Fanette Arnaud devient bibliothécaire. Sa passion de la littérature et du théâtre l'amène à animer des rencontres littéraires dans les bibliothèques, en librairie, pour le Printrtemps du livre, le Festival du Premier roman de Chambéry et le Festival Regards croisés.



© Astrid Usai

CHRISTIANE BOUA

Riche de ses expériences qui l'ont menée du théâtre du Rond-Point (Paris) au théâtre Jean Arp à Clamart, Christiane Boua intègre Les Francophonies de Limoges en 2016, où l'action culturelle et les relations avec les publics sont au cœur de son travail. En 2022, elle se forme à l'Observatoire des politiques culturelles de Sciences Po Grenoble. S'ensuit un temps d'exploration en Afrique centrale pour découvrir et accompagner des opérateurs culturels locaux. En février 2025, elle prend la direction de l'Espace 600 où elle entend développer un projet de proximité, qui s'ouvre sur l'international et les représentations nouvelles de la société.



© DR

PAULINE BOUCHET

Maîtresse de conférences en Études Théâtrales à l'Université Grenoble-Alpes, Pauline Bouchet, est spécialiste de dramaturgies contemporaines. Elle est aussi conseillère dramaturgique pour plusieurs compagnies et pratique l'improvisation théâtrale. Elle s'intéresse aux projets mêlant dramaturgie et monde de la santé. Elle enseigne la dramaturgie à l'Université et à l'ENSATT.

des traducteurs et traductrices



© Patrick Hollier

DOMINIQUE HOLLIER

Dominique Hollier est née au Québec et a passé son enfance à Londres. Elle est d'abord comédienne, notamment avec la compagnie Laurent Terzieff pour qui elle traduira aussi sa première pièce en 1993. Elle s'attache à faire découvrir les nouvelles voix du théâtre anglophone, et coordonne avec Sarah Vermande le comité Anglais de la MAV. Elle a traduit plus de 100 pièces, (Naomi Wallace, Ronald Harwood, George Brandt, David Greig, Zinnie Harris, Simon Stephens, Angus Cerini...) tout en continuant sa carrière de comédienne. Elle a été nommée aux Molières en 1993, 2000, 2010 et 2011 et a reçu le prix SACD de la traduction en 2021.



© DR

NICOLAS RALJEVIĆ

Nicolas Raljević, né en 1963, franco-croate, professeur de lettres en lycée professionnel de la banlieue parisienne et titulaire d'un DEA d'histoire des civilisations. Depuis 2011, il a traduit plus de 140 pièces de théâtre du répertoire national croate du XVI^e siècle à nos jours. En 2017, il a créé la maison d'édition *Prazor* - comme une *fenêtre* ouverte sur la scène croate - et a publié depuis vingt-sept ouvrages. En 2021, il est décoré de l'ordre de l'étoile du matin à l'effigie de Marko Marulić, plus haute distinction culturelle de Croatie, par la présidence croate pour ses activités de traduction et d'édition théâtrales. En 2022 et 2024, il remporte le prix Davidias pour la meilleure traduction d'une œuvre croate publiée à l'étranger.



© DR

MARIANNE SEGOL

Comédienne et traductrice, Marianne Ségol est titulaire d'une double maîtrise de français langue étrangère et de lettres scandinaves. Après plusieurs années passées sur scène en tant que comédienne, elle se lance dans la traduction de littérature suédoise. Passionnée par l'écriture dramatique contemporaine, elle se rend régulièrement en Suède pour découvrir des créations. Elle a traduit à ce jour une trentaine de pièces, dont une dizaine pour le jeune public, et une trentaine de romans, dont une dizaine pour la jeunesse. Membre fondatrice de LABO/07, elle a codirigé avec Karin Serres *les Cahiers de la Maison Antoine-Vitez* n° 10, *Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse*. Elle coordonne le comité nordique de la Maison Antoine-Vitez centre international de la traduction théâtrale.



© Chloé Desnoyers

JULIE TIRARD

Julie Tirard est née à Aubagne, près de Marseille. Elle écrit du théâtre et de la poésie. Elle est l'autrice de *Jusqu'à ce que le mur tienne* (Aide à la création Artcena 2023) et *La chouette Le cri* (co-lauréat du Prix Koltès 2023). Elle traduit également des textes féministes (Julia Haenni, Sivan ben Yishai, Ivana Sokola). Elle habite à Leipzig.



À retrouver à la librairie du festival

SIVAN BEN YISHAI

Love, L'Arche agence théâtrale, 2023

BÉATRICE BIENVILLE

CHLRDCN Trop beau pour y voir, Éditions Théâtrales, 2025
C'est là que mon nombril est enterré, Passages – Quartiers Intranquilles, 2023
La Véritable histoire de la Gorgone Méduse, Éditions Le Quai

SIMON GRANGEAT

Garçon, Les Solitaires Intempestifs, 2025
Nos révoltes, Les Solitaires Intempestifs, 2024
L'Infâme, Les Solitaires Intempestifs, 2023
Le Jour de l'ours, Les Solitaires Intempestifs, 2022
Comme si nous, Les Solitaires Intempestifs, 2019
Du piment dans les yeux, Les Solitaires Intempestifs, 2017

SARAH HASSENFORDER

CITY STADE, Tapuscrit, Théâtre Ouvert éditions, 2023
Pépites, Éditions Blast, 2023

ARNE LYGRE

La Trilogie de la mémoire, L'Arche agence littéraire
Jour de joie, L'Arche Éditeur, 2022
Nous pour le moment suivi de Moi proche, L'Arche Éditeur, 2019
Rien de moi, L'Arche Éditeur, 2014
L'Homme sans but, L'Arche Éditeur, 2007
L'Ombre du garçon, L'Arche Éditeur, 2003
Maman et moi et les hommes, Les Solitaires Intempestifs, 2000

MARILYN MATTEI

Dchèquématte, Lansman Éditeur, 2019
L'Ennemi intérieur, Théâtre Ouvert, 2016

CATHERINE MONIN

Je suis été, Éditions Quartett, 2023
Polywere, Éditions Quartett, 2021
À titre provisoire, Éditions L'Harmattan, 2015

MAGALI MOUGEL

Mauvaises pichenettes, Éditions espaces 34, 2024
Lichen, Éditions Espaces 34, 2023
Frisson, Éditions Espaces 34, 2021
Shell Shock, Éditions Espaces 34, 2019
Suzy Storck, Éditions Espaces 34, 2017
The Lulu Projekt, Éditions Espaces 34, 2017
Penthy sur la bande, Éditions Espaces 34, 2016
Elle pas princesse, Lui pas héros, Éditions Espaces 34, 2016
Guérillères ordinaires, vol.2, Éditions Espaces 34, 2015
Guérillères ordinaires, Éditions Espaces 34, 2013
Erwin Motor, dévotion, Éditions Espaces 34, 2012

DINO PEŠUT

Les Erinyes, filles du désespoir, Éditions Espace d'un instant, 2023

ANDRISE PIERRE

Sit Jikaer ou la Peine perdue, Éditions Théâtrales, 2024

JULIE TIRAD

Sit Jikaer ou la Peine perdue, Éditions les bras nus, 2025

GRÉGOIRE VAUQUOIS

Jusqu'à ce que le mur tienne, Éditions Théâtrales, 2024

NAOMI WALLACE

Qui a besoin du ciel, Éditions Théâtrales, 2024
La Brèche, Éditions Théâtrales, 2019
Les Heures sèches, Éditions Théâtrales, 2012
Au pont de Pope Lick, Éditions Théâtrales Jeunesse, 2010
La Carte du tendre, Éditions Théâtrales, 2010
Une puce, épargnez-la, Éditions Théâtrales, 2007
Au cœur de l'Amérique, Éditions Théâtrales, 2005

AUTRES OUVRAGES

Troisième regard, saison 4, Éditions Théâtrales, 2024
Troisième regard, saison 3, Éditions Théâtrales, 2022
Troisième regard, saison 2, Éditions Théâtrales, 2020
Troisième regard, Éditions Théâtrales, 2019
La Récolte, revue, Éditions Les Solitaires Intempestifs
Théâtre Public, N° 254, revue, Éditions Théâtrales



... et plus encore

En partenariat avec la librairie **Le Square** et la librairie **Les Modernes**, **LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL**, installée sur le plateau du Théâtre 145, est ouverte tous les soirs avant et après les lectures et les rencontres.

Retrouvez tous les ouvrages des auteurs et autrices invitées ainsi que des traducteurs et traductrices. Les « coups de cœurs » littéraires des auteurs et autrices sont également présentés.

Une librairie « buissonnière » accompagne la lecture « hors les murs ».

La récolte

la revue des comités de lecture de théâtre

Sept comités de lecture s'associent pour créer ensemble une revue annuelle permettant la découverte d'autrices et d'auteurs du théâtre d'aujourd'hui. Nos comités lisent plusieurs centaines de textes par an, écrits pour la scène.

Des bouillonnements de langues, de fables, des poétiques nouvelles. Des fenêtres ouvertes sur notre époque. Chacun à notre manière, nous œuvrons pour faire circuler et résonner ces paroles que nous trouvons nécessaires. Avec “La Récolte ” nous souhaitons aller à la rencontre des lecteurs et des lectrices, susciter le désir et multiplier les correspondances et les liens.

Au sommaire des cinq premiers numéros, des textes de Suzie Bastien, Marie Dilasser, Eva Doumbia, François Hien, Hannah Khalil, Maïna Madec, Marilyn Mattei, Hala Moughani pour le n°1, de Katja Brunner, Leïla Cassar et Hélène Jacquel, Agathe Charnet, Tristan Choisel, Sophie Merceron, Romain Nicolas, Fatou Sy, Laura Tirandaz, pour le n°2, de Fabien Arca, Marcos Caramés-Blanco, Caroline Leurquin, Artur Palyga, Marion Pellissier, Olivier Sylvestre, Anne-Christine Tinel, Lucie Vérot pour le n°3, de Bolivar, George Brant, Anaïs de Clercq, Héloïse Desrivières, Adèle Gascuel, Marwane Lakhal, Johanne Parent, Pauline Picot pour le n°4, de Julie Aminthe, Clémence Attar, Davide Carnevali, Julien Guyomard, Victor Inisan, Mercure Rolaphton, Lydie Tamisier, Azilys Tanneau pour le n°5.,de Guillaume Cayet, Angus Cerini, Soeuf Elbadawi, Daniely Fransisque, Mohanda Kamono, Thomas Köck, Mathilde Souchaud, Marie Vauzelle pour le n°6.

Le numéro 7 de la Récolte à paraître en juillet 2025* aux Éditions Les Solitaires Intempestifs s'ouvre avec une tribune de Enzo Cormann, une rubrique Écritures/Enjeux de Joëlle Sambi et Sonia Chiambrutto, et présente huit textes de Marine Bedon, Pascal Brullemans, Edouard Elvis Bvouma, Raphaël Gautier, Lauriane Goyet, Kasahara Shiho, Marie Lacroix, Théo Perrache, proposés par les comités de lecture de À Mots Découverts, la Comédie de Caen, Les Journées de Lyon des Autrices et Auteurs de Théâtre, Les Francophonies, Théâtre de la Tête Noire, Texte En Cours, Troisième bureau et, invité de ce septième numéro, le comité La Liseuse.

* Rencontre le 10 juillet à la Maison Jean Vilar à Avignon dans la cadre des Belles Heures des auteurs d'Artcena



Librairie Le Square

2, place Dr Léon Martin
à Grenoble
+33 (0)4 76 46 61 63

Librairie Les Modernes

6, rue Lakanal
à Grenoble
+33 (0)4 76 27 41 50



© Jean-Pierre Angei

Ils/elles font cette 25^e édition

Les autrices et auteurs

Lauriane Goyet, Béatrice Bienville, Andrise Pierre, Arne Lygre, Magali Mougel, Sarah Hassenforder, Nathalie Fillion, Simon Grangeat, Marilyn Mattei, Sivan Ben Yishai, Catherine Monin, Dino Pešut, Grégoire Vauquois, Naomi Wallace

Les traductrices et traducteurs

Marianne Ségol, Dominique Hollier, Nicolas Rajević, Julie Tirard

Christiane Boua, **directrice de l'Espace 600**

Les comédiennes et comédiens, metteuses et metteurs en scène, musicien,

Sarah Barrau, Tom Bindi, Thierry Blanc, Marie Bonnet, Jasmine Bouziani, Sarah Charlier, Marisa Commandeur, Marie-Sohna Condé, Fabienne Courvoisier, Stéphane Czopek, Aurore Desgranges, Léo Ferber, Anthony Gambin, Sylvie Jobert, Danièle Klein, Lola Lelièvre, Léa Magnat, Samuel Martin, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Nanténé Traoré, **et** Noémie Berthet, Gaïdig Boulanger-Porte, Stella Incardona, Coline Colombo, Justine Giroux, Stella Incardona, Zélie Koelsch, Maxoue Landais, Hugo Liodice, Kimeo Mathieu-Bustos, Barbara Neyret, Marine Vorwerk, **élèves du conservatoire à rayonnement régional de Grenoble**

Les élèves des lycées

Argouges, Pierre Termier [Grenoble], Marie-Curie [Échirolles], du Grésivaudan [Meylan], Ferdinand Buisson, Édouard Herriot [Voiron], **leurs enseignant-es** Audrey Constant, Amandine Deleuze, Carole Delphin, Florence De Felice, Mireille Farget, Lara Gelalian, Carine Giusti, Agnès Nowak, Céline Pétrout, Jean-Marc Pidoux, Claire Todeschini, Anna Veyrenc

Les étudiant-es en Arts du spectacle de l'UGA

L'équipe du TMG

Julia Azaretto, Muriel Balint, Anne Delafontaine, Laurence Dell'Utri, Grégory Dijon, Delphine Gouard, André Parent, Audrey Pays

L'équipe du festival

Jean-Pierre Angei, **photographe**, Fanette Arnaud, Pauline Bouchet, **modératrices des rencontres**, Juliette Dupré, Emilie Chalabreysse, **étudiantes stagiaires**, Bernard Garnier, **coordinateur**, Typhaine Gonod, **service civique**, Karim Houari, **directeur technique**, Guillaume Novella, **technicien**, Doriane Thiéry, **administratrice et l'équipe des bénévoles.**

Rédacteur-rices

Sarah Barrau, Béatrice Bienville, Pauline Bouchet, Bernard Garnier, Typhaine Gonod, Lauriane Goyet, Sarah Hassenforder, Magali Mougel, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Marianne Ségol, Doriane Thiéry

Partenaires



Cette 25^e édition du festival Regards croisés s'est construite avec le soutien de nos partenaires publics et privés et de nombreux partenaires du territoire régional, national et international que nous remercions la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon - Centre national des écritures du spectacle, Artcena, le TMG-Théâtre municipal de Grenoble, l'Espace 600 scène d'intérêt national Art Enance Jeunesse, la compagnie AJT, le Conservatoire à rayonnement régional de Grenoble, les éditions Théâtrales, Les Solitaires Intempestifs, Quartett, Espaces 34, l'Espace d'un instant, Koinè, L'Œil du prince, Actes Sud-Papiers, L'Arche éditeur, Lansman éditeur, l'EST-Espace scénique Transdisciplinaire, la MaCI-Maison de la création et de l'innovation, l'Université Grenoble Alpes, le réseau Pass'thèque, la Halle médiathèque intercommunale de Pont-en-Royans, Textes en l'air, la Librairie Le Square, la Librairie Les Modernes, les lycées Argouges, du Grésivaudan, Édouard Herriot, Pierre Termier, Marie-Curie, Ferdinand Buisson, la Maison Antoine Vitez-centre international de la traduction théâtrale, la Bibliothèque Aragon de Pont-de-Claix, la Médiathèque Paul Éluard de Fontaine, le Créarc, le Musée de Grenoble, le Palais des sports, les compagnies du Petit Angle, le Printemps du Livre de Grenoble, la Bibliothèque de Grenoble, la Médiathèque départementale de l'Isère, les Contemporaines, En Acte(s), les Journées de Lyon des autrices et auteurs de théâtre, l'Ensatt, le Commun des mortels, les membres du conseil d'administration et les adhérents de l'association Troisième bureau, l'équipe des bénévoles, et toutes celles et ceux qui, par leur présence active, bénévole et militante, font que ce festival existe.

adhérer à troisième bureau

En vous rendant sur HelloAsso ou directement au bureau des adhésions, tenu chaque soir avant l'entrée en salle et durant les pauses.

© Nicéphore Tsimbidaros

En mai chez nos partenaires

AU TMG-THÉÂTRE 145

6 et 7 mai 2025

Ce que vit le rhinocéros lorsqu’il regarda de l’autre côté de la clôture

UN TEXTE DE **JENS RASCHKE**
TRADUCTION **ANTOINE PALÉVODY**
MISE EN SCÈNE **PAULINE HERCULE**
ET **PIERRE GERMAIN**
COMPAGNIE GERM36

Il était une fois un petit zoo. Avec ses animaux vivant en harmonie, sa clôture et à ses alentours des humains et leurs maisons. Un zoo quelconque, se disent ses hôtes. Un jeune ours fraîchement débarqué n’est pourtant pas de cet avis. Ses questions dérangementes hérissent le poil des uns, ses observations perçantes font frémir les plumes des autres. Mais pourquoi donc est-il si tourmenté par ce qui se passe au-delà de la clôture ?

Dès 10 ans

17 et 18 mai 2025

Prendre place

UN TEXTE DE **SAMUEL GALLET**
MISE EN SCÈNE **ÉMILIE LE ROUX**
LES VEILLEURS [COMPAGNIE THÉÂTRALE]

Prendre Place, ce n’est pas seulement un spectacle. Ou plutôt c’est non seulement un spectacle mais aussi une invitation à un parcours convivial et chaleureux. Laissez-vous guider, on vous accueille ! Durant ces quelques heures, nous partagerons avec vous nos questions et nos doutes, nous chanterons un peu. Si le cœur vous en dit, si vous en avez les moyens, emmenez à boire ou à manger, car à l’heure du buffet, nous partagerons ensemble ce que nous aurons préparé. Alors, enfin, nous vous parlerons de nos rêves. Oui, nous vous parlerons d’amour.

Dès 11 ans

À L’ASSEMBLÉE. FABRIQUE ARTISTIQUE



FESTIVAL D’ÉCRITURES DRAMATIQUES FRANCOPHONES

13 AU 17 MAI 2025

L’ASSEMBLÉE, FABRIQUE ARTISTIQUE (LYON 3^e)

LECTURES & LABOS

 **LE TOUR DE FRANCE** – AGNÈS LARROQUE

 **CRASH TEST** – CLÉMENCE ATTAR

 **FISHA** – SARAH HASSENFORDER

 **LES POULES À CHAIR** – SYLVAIN SEPTOUR

 **COLLET** – ADRIEN D’HOSE

 **IN.CARNATIONS** – SÈDJRO GIOVANNI HOUANSOU

 **TROP BEAU POUR Y VOIR** – BÉATRICE BIENVILLE

 **HISTOIRES EN LIBERTÉ** – JANA REMOND & ELIO JACQUEL

 **65 RUE D’AUBAGNE** – MATHILDE AURIER

 **DJ SET !**

TEMPS PROFESSIONNELS

RENCONTRE AUTEUR-ICES POUR LA SCÈNE : EXPÉRIENCES ET PRATIQUES DES RÉSIDENCES D’ÉCRITURE

JOURNÉE PRO QUALITÉ DE VIE ET CONDITIONS DE TRAVAIL DES AUTEUR-ICES

FORMATION ÉCRIRE AVEC DES JEUNES

>> **HORAIRES ET INFORMATIONS** [SUR LE SITE DU FESTIVAL !](#) <<



MANIFESTE

pour les écritures théâtrales contemporaines

Nous déclarons

- 1 • Être attentifs aux écrivains et aux écrivaines d’aujourd’hui, à celles et ceux qui travaillent pour la scène, à leurs textes et à leurs recherches singulières, obstinées et multiples.
- 2 • Croire que la richesse de ce que l’on peut appeler littérature dramatique mérite véritablement qu’on s’y attarde, que la diversité des esthétiques est prodigieuse.
- 3 • Penser que le temps de l’écriture n’est pas nécessairement celui du plateau, n’est pas nécessairement celui de la production et de la diffusion, n’est pas nécessairement celui de l’industrie culturelle.
- 4 • Nous questionner sur la manière dont on peut encore écrire le monde d’aujourd’hui, depuis le monde d’aujourd’hui, et en quelle langue.
- 5 • Lire ce qui s’écrit ailleurs, en dehors de l’hexagone, en dehors des spectacles programmés, diffusés.
- 6 • Savoir qu’il y a des langues inédites, sauvages, rétives, inouïes, obscures, faussement plates et quotidiennes, trouées, baroques, imaginaires, composées. Et que l’écrivain-e est traversé-e d’identités multiples, qu’écrire ce n’est pas forcément parler de soi, pas forcément retranscrire la parole improvisée des acteurs et actrices.
- 7 • Penser que l’écriture peut entretenir avec la scène un rapport conflictuel et que de ce conflit naissent des formes novatrices, que le plateau n’a aucune longueur d’avance.
- 8 • Acter que l’écriture est aujourd’hui plurielle. Qu’elle s’aventure du côté du roman, de la poésie, de l’essai, de la performance. Qu’elle est volontiers collective, collégiale, que les auteurs et autrices ne cessent d’œuvrer, de parler du monde qui s’effondre, se déforme, se réinvente.
- 9 • Proposer de manière régulière aux jeunes générations de lire du théâtre et les questionner sur ce qu’elles lisent, sur ce que signifie interpréter un texte, sur la polysémie, sur la multiplicité des interprétations qui est au cœur du jeu de l’acteur et qui fait tout l’intérêt de l’art théâtral.
- 10 • Penser que l’écriture est cette force critique indispensable, où les désaccords esthétiques sont exposés, travaillés, où l’art n’est pas une mode mais un embarras, où nous réapprenons à être embarrassé-e-s ensemble face à l’énigme de l’époque. Où l’enjeu continue d’être la singularité radicale, la remise en mouvement de nos repré-sentations et la défense de nos imaginaires. Et où continue de s’exprimer cet amour inconsidéré, contradictoire parfois, intem-pestif, pour le jeu, l’écriture, la rencontre et l’altérité*.

TROISIÈME BUREAU

LES CONTEMPORAINES
EN ACTE(S)
LES JOURNÉES DE LYON
DES AUTRICES ET AUTEURS
DE THÉÂTRE

* Texte de Samuel Gallet

Retrouvez les podcasts des lectures et des rencontres sur troisiembureau.com

Pour ne rien louper, suivez-nous sur nos réseaux sociaux



www.troisiembureau.com

Le bureau du festival

Le Petit Angle

Troisième bureau

**Bureau des compagnies - Centre de ressources
des écritures théâtrales contemporaines**

1, rue Président Carnot 38000 Grenoble
Tram B et D (Sainte-Claire - Les Halles)

+33 (0)4 76 00 12 30

grenoble@troisiembureau.com

Entrée gratuite

La librairie du festival ouvre chaque soir
avant et après les lectures et les rencontres



**REGARDS
CROISÉS**
PRIX NAOMI WALLACE